



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN

**GIZA ESKUBIDEEN
XIII. ZINEMALDIA**

**XIII FESTIVAL DE CINE
Y DERECHOS HUMANOS**

17 - 24
apirila / abril
2015

Human
Rights
Film
Network



VICTORIA EUGENIA
Asociación

PREMIO DEL PÚBLICO
sundance
film festival

Festival
Internacional
de Berlín
64
PREMIO DEL PÚBLICO

**SOLO LAS PERSONAS VALIENTES
SE ATREVEN A ROMPER CON LA TRADICIÓN**












ANGELINA JOLIE PRESENTA
UNA PELÍCULA DE **ZERESENAY BERHANE MEHARI**

DIFRET

BASADA EN UNA HISTORIA REAL

ANGELINA JOLIE presenta una producción de **WALL-TO-WALL PICTURES** en asociación con **TOUTO ABO MEDIA**, **DIFRET**, **MERON GENET** con **ROZA LANGRE** en el rol de **CORINA ADANE** interpretada por **EMMANA HUKALALA** música **DAVID SEVETAMBER** **DAVID EGGAR** edición de **HELENA DESALEGN**
montaje **ANNE-SICA GUINARD** P.S.M. sonido de producción **DAVID STAVEL** dirección de fotografía **MONIKA LENZENSKA** producción ejecutiva **SARA MENDEL** **TEODOROS ANDRIGAKIS** coproducción **JAY SPANGLER** productores asociados **ANGELINA JOLIE** **JULIE MEFFERT** **JESSICA FANNIN**
FRANCESCA DAMPI **LANCEY SCHWARTZ** producción por **AMARET** **MANUELETTI** **CELIA GONZALEZ** **ZERESENAY BERHANE MEHARI** diseño y edición por **ZERESENAY BERHANE MEHARI**

www.golem.es/difret  www.facebook.com/GolemEstudio.com  [GolemFilm](https://twitter.com/GolemFilm)              



ZINEMA
CINE

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES

ANTZERKIA
TEATRO

ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES

MUSIKA
MÚSICA



VICTORIA EUGENIA
Arizketa

APIRILAK 13 ABRIL
astelehena / lunes

19:00

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
DAMOCRACY

C. C. Tomasene K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 15 ABRIL
asteazkena / miércoles

19:00

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
ETXEA

C. C. Intxaurren K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 16 ABRIL
osteguna / jueves

19:00

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
LA MOCHILA INVISIBLE

C. C. Loiola K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 17 ABRIL
ostirala / viernes

16:30

LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO
(*sarrera doan / entrada libre*)

19:00

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
SHORT TERM 12

C. C. Ernest Lluch K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

19:30



INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN
Fieras
COMING HOME

22:30

EUS

Sumud
DREAMCATCHER

APIRILAK 18 ABRIL
larunbata / sábado

16:30

Invisible
DIFRET

19:00



Cargo Cult
WE COME AS FRIENDS

22:30

Alles Wird Gut
LA PROFESORA DE HISTORIA

APIRILAK 19 ABRIL
igandea / domingo

16:30

EUS

ANTZERKIA / TEATRO
EZ DIRA ASPALDIKO KONTUAK

19:30



Matilde
THE CUT

APIRILAK 20 ABRIL
astelehena / lunes

16:30

La buena fe
A DANGEROUS GAME

19:00



Yaar
DRILL BABY DRILL

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
EUTSI EDO HIL: HERRI INDIGENEN SALAKETA,
IKUSPUNTU ETA PROPOSAMENAK
C. C. Lugaritz K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 21 ABRIL
asteartea / martes

16:30

Aïssa
L'ABRI

19:00



Geschützter Raum
IO STO CON LA SPOSA

APIRILAK 22 ABRIL
asteazkena /
miércoles

16:30

EUS

El príncipe del cristal
El-maftul
CORÍA Y EL MAR

19:00



Dinola
DRONE

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA
CICLO CENTROS CULTURALES
LURRA, LANA, IZANA... USURBILGO EMAKUME
BASERRITARREN AHOTSA
C. C. Aiete K. E. (*sarrera doan / entrada libre*)

APIRILAK 23 ABRIL
osteguna / jueves

16:30

EUS

A la lumière des comptes
THE STORM MAKERS

19:00



Discipline
CARICATURISTES,
FANTASSINS DE LA DÉMOCRATIE

22:30

La Larme du bourreau
BRING THE SUN HOME

APIRILAK 24 ABRIL
ostirala / viernes

16:30



NEGAR FRANKO EGINGO ZUEN AITAK
(sarrera doan / entrada libre)

20:00

EUS



BUKAERA / CLAUSURA
HIPPOCRATE

APIRILAK 25 ABRIL
larunbata / sábado

14:00

MUSIKA PARKEAN & PICNIC

Aieteko Parke Kulturala / Parque Cultural de Aiete
(sarrera doan / entrada libre)

APIRILAK 27 ABRIL
astelehena / lunes

19:00

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA

CICLO CENTROS CULTURALES

BELTZEAN MINTZO

C. C. Okendo K. E. (sarrera doan / entrada libre)

APIRILAK 28 ABRIL
asteartea / martes

19:00

EUS

KULTUR ETXEETAKO ZIKLOA

CICLO CENTROS CULTURALES

HURRENGO GELTOKIA

C. C. Egia K. E. (sarrera doan / entrada libre)



VICTORIA EUGENIA
Antzokia

Sarrera / Entrada: 4,20 €

Victoria Eugeniako abonoa (katalogoa barne) /

Abono para todas las sesiones del Victoria Eugenia (incluye catálogo): 22,00 €

EUS = euskarazko saioa / sesión en euskera

★ = Pertsona gorrentzat azpiztitulu egokituak dituzten filmak eta zeinu hizkuntza zerbitzua duten solasaldiak / Sesiones con subtitulación accesible para personas sordas y coloquios con intérprete de lengua de signos



ZINEMA
CINE



APIRILAK 17 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes

LAS MADRES DE LA PLAZA DE MAYO (1986)

Lourdes Portillo, Susana Muñoz. AEB / EEUU. 64 min

 gaztelania

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO



Lourdes Portillok eta Susana Muñozek Argentinan grabatutako dokumental honetan Maiatzako Plazako Amengana hurbiltzen dira. Emakume-talde hau, 70eko hamarkadaren azken urteetan hasita, astero, Buenos Airesko Maiatzako Plazan biltzen dira diktaduran zehar (1976-1983) “desagertutako” seme-alabak gogoratzeko. Gobernu militarren aldetik mehatxuak pairatu arren, amak justizia egiteko biltzen dira, euren senitartekoekin zer gertatu zen jakiteko duten eskubidea eskatuz. Aldi berean, Argentinaren

iragan asaldatuaren eta erresistentzia-mugimendu baten erretratu eskaintzeaz gain, dokumental honek giza eskubideen aldeko aktibismoaren adibide bihurtu diren emakume batzuen historia kontatzen du.

Documental rodado en Argentina por Lourdes Portillo y Susana Muñoz que se acerca a las Madres de la Plaza de Mayo, grupo de mujeres que desde finales de los años 70 se reúnen todas las semanas en la Plaza de Mayo de Buenos Aires para recordar a sus hijos e hijas que desaparecieron durante la dictadura (1976-1983). Pese a la intimidación que sufren por parte del Gobierno militar, las madres se manifiestan en busca de justicia, reclamando su derecho a saber qué fue de sus seres queridos. Retrato al mismo tiempo del pasado convulso de Argentina y de un movimiento de resistencia, este documental relata la historia de unas mujeres convertidas en un ejemplo de activismo en favor de los derechos humanos.

Solasaldia / Coloquio

Lourdes Portillo (zuzendaria / directora)

Giza Eskubideen Saria 2015

Premio Derechos Humanos 2015



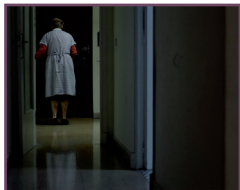


APIRILAK 17 | 19:30

ABRIL

ostirala viernes

INAUGURAZIOA / INAUGURACIÓN



Fieras (2014)

Luis E. Pérez. Espainia / España. 14 min

Mariak bere nahiei uko egin die, urteen joanak segurtatzen zion lasaitasunari. Sufrimendua goizero agertzen da. Beldurra dio baina, aldi berean, maite du. Heriotzaren bitartez bakarrik ihes egin diezaiokeen sentimendua da. Bere basapiztiek ez dute bakarrik utziko.

María ha renunciado a sus deseos, a la tranquilidad que le prometía el paso de los años. El sacrificio llama a la puerta cada mañana. Lo teme y lo adora. Un sentimiento del que solo puede escapar con la muerte. Sus fieras no la abandonarán.



Memoria kolektiboa eta errepresioa

Memoria colectiva y represión

COMING HOME (*Gui Lai*, 2014)

Zhang Yimou. Txina / China. 111 min

 mandarinera  gaztelania

Txinako Iraultza Kulturala amaitzean Lu Yanshi preso politikoa libre uzten dute eta bere etxera bidaltzen dute. Bertara heltzean ohartzen da Feng Wanyu bere emazteak amnesia duela eta iraganean gertatutakoa gogoratzeko zailtasunak dituela. Lu Yanshi etxean azaltzen denean emazteak ez du ezagutzen eta ez dio barrura sartzen uzten. Lu poliki-poliki emaztearengana hurbiltzen eta elkarrekin zuten bizitza berreskuratzen saiatzen den bitartean, Feng-ek senarra noiz itzuliko zain jarraitzen du.

El preso político Lu Yanshi es liberado cuando termina la Revolución Cultural china y enviado de vuelta a su casa. Una vez allí descubre que su esposa, Feng Wanyu, sufre de amnesia y no recuerda bien todo su pasado. A él no lo reconoce cuando aparece y no le permite entrar en casa. Mientras Lu intenta acercarse a ella poco a poco y recuperar su vida en común, Feng continúa esperando el retorno de su esposo ausente.



APIRILAK 17 | 22:30



ABRIL

ostirala viernes



Sumud (2015)

Ander Iriarte. Euskal Herria. 21 min

 ingelesa, arabiera, euskara  euskara

Gizon eta emakume euskaldunetz osatutako behatzaile talde batek Palestinara egiten du bidaiari nekazaritza eta arrantzan lan egiten duten emakume eta gizonen bizitza nolako den ikusteko. *Sumud* hitz arabiarra ezagutu ondoren, Nekazari, Nazioarteko Behatzaile, Gerra, Palestina, Nekazari,

Lege, Ur, Kolonizatu, Harresi, Burokrazia, Kontrola, Giza Eskubideak, Etxe eta Genozidioa bezalako hitzek esanahi berria beregintzen dute.

Un grupo de observadores y observadoras vascos y vascas viaja a Palestina para ver la situación que viven las mujeres y hombres que se dedican a la agricultura y a la pesca. A partir de aprender lo que quiere decir el término árabe *Sumud*, palabras como Granjero, Observador Internacional, Guerra, Palestina, Agricultor, Ley, Agua, Colonizar, Muro, Burocracia, Control, Derechos Humanos, Hogar y Genocidio adquieren un nuevo significado.



Ahalduntzea eta sexuaren merkataritza

Empoderamiento y comercio del sexo

DREAMCATCHER (2015)

Kim Longinotto. Erresuma Batua / Reino Unido.

97 min  ingelesa  euskara

Brenda Myers-Powell 25 urtez “Breezy” izenez ezaguna zen eta bere mundua kontrolatzen zuen; hori da, behintzat, berak uste zuena. Mundu horrek prostituta nerabe drogazale bihurtu zuen. Bezero baten erasoak jasan ondoren, ospitale batean esnatu zen eta bizimoduz aldatzea erabaki zuen. Gaur egun, emakume askorentzako itxaropen-iturri eta oinarri da. Emakume horiek, asko oso gazteak, indarkeria, gehiegikeria eta esplotazioaren espiraletik ihes egin nahi dute. Izan ere, bizimodu horren ondorioz, urtero, milaka emakumek prostituzioan ikusten dute bizirauteko aukera bakarra.

Durante 25 años Brenda Myers-Powell era conocida como “Breezy” y controlaba su mundo, al menos eso es lo que ella pensaba. Un mundo que la convirtió en una prostituta adolescente adicta a las drogas. Después de ser agredida por un cliente, despertó en un hospital y decidió cambiar de vida. Actualmente es fuente de esperanza y un pilar para muchas mujeres, algunas de ellas muy jóvenes, que quieren salir de esa espiral de violencia, abusos y explotación que hace que cada año miles y miles de ellas sientan que la prostitución es su única opción para sobrevivir.



APIRILAK 18 | 16:30

ABRIL

larunbata sábado



Invisible (2013)

Juan Manuel Echalecu. Argentina. 15 min

 gaztelania

Pertsonen salerosketa-sare baten biktima, Laura bere haurrekin batera gatibutasunean bizi den ama gazte bat da. Gauzez bere hoteletik leku ezezagun batera eramango dute.

Laura es una joven madre viviendo en cautiverio junto a su bebe, víctima de una red de trata de personas. Durante el transcurso de la noche será trasladada del hotel donde se encuentra hacia un destino incierto.



Giza eskubideak urratzen dituzten tradizioak

Tradiciones que vulneran los derechos humanos

DIFRET (2014)

Zeresenay Berhane Mehari.

Etiopia-AEB / Etiopía-EEUU. 96 min

 amharera  gaztelania

Addis Abeba-n, letradu baten laguntza behar duten emakume eta haur txiroei laguntza emateko sare bat sortu du Meaza Ashenafi abokatuak. Poliziaren eta Gobernuaren etengabeko jazarpenari aurre egin behar dio. Hala ere, Hirut 14 urteko neskatxa defendatzera ausartzen da. Eskolatik bueltan bahitu eta bortxatu zuten neska honek, ihes egiteko bere bahitzaileetako bat hil behar izan zuen. Bere buruaren defentsan jardun arren, Hirutek heriotza-zigorra jaso dezake, Etiopia landatarrean *telefa* edo bahiketa bidezko ezkontzak oraindik onartuta daudelako.

En Addís Abeba, la abogada Meaza Ashenafi ha creado una red de ayuda a mujeres y niños y niñas pobres que necesiten la ayuda de un letrado o letrada. Se enfrenta a un hostigamiento constante por parte de la policía y del Gobierno. Aun así, se atreve a defender a Hirut, una chica de 14 años a la que secuestraron y violaron cuando regresaba del colegio y que se vio obligada a matar a uno de sus raptos para escapar. A pesar de haber actuado en defensa propia, Hirut puede ser condenada a la pena de muerte, ya que en la Etiopía rural sigue existiendo el *telefa* o matrimonio por rapto.



APIRILAK 18 | 19:00

ABRIL

larunbata sábado



Cargo Cult (2013)

Bastien Dubois. Frantzia / Francia. 11 min

Papuako kostaldean, Pazifikoko Gerraren erdian, bertan bizi den talde batek Cargo jainkoaren eskuzabaltasuna bilatzen du erritual berri baten bitartez.

En las costas de Papúa, en mitad de la Guerra del Pacífico, un grupo de residentes locales busca la generosidad del dios Cargo con un nuevo ritual.



Neokolonialismoa lankidetzaz mozorrotua Neocolonialismo disfrazado de cooperación

WE COME AS FRIENDS (2014)

Hubert Sauper. Frantzia-Austria / Francia-Austria.
110 min

🎧 ingelesa, mandarinera, arabiera, toposa, ma'di
📺 gaztelania, ingelesa

Odisea moderna, ia zientzia-fikzioko bidaia Afrikaren bihotzera. Sudan, kontinenteko herrialde handiena, bitan banatzen den unean, antzinako patologia "zibilizatzaile" bat azaleratzen da berriro ere, kolonialismoaren eta inperioen talkaren patologia. Aldi berean, lurren eta baliabide naturalen kontura gerra berriak eta odoltsuak (eta sakratuak) hasten dira. **Darwin's Nightmare** (2004) dokumental beldurgarriaren zuzendariak bidaia hau berak eraikitako hegazkin batetik gidatzen du.

Odisea moderna, viaje casi de ciencia ficción al corazón de África. En el momento en que Sudán, el país más grande del continente, se divide en dos, una antigua patologia "civilizadora" vuelve a emerger, aquella del colonialismo y el choque de imperios, al tiempo que estallan nuevas y sangrientas (y sagradas) guerras a cuenta de tierras y recursos naturales. El director de la escalofriante **La pesadilla de Darwin** (2004) conduce este viaje desde un avión construido por él mismo.

Solasaldia / Coloquio

Itziar Ruiz-Giménez Arrieta (Grupo de Estudios Africanos UAM)

Mbuyi Kabunda Badi (Institut International des Droits de l'Homme – Strasbourg)



APIRILAK 18 | 22:30

ABRIL

larunbata sábado



Alles Wird Gut / It Will Be Alright (2014)

Patrick Vollrath. Austria-Alemania. 30 min

alemana gaztelania, ingelesa

Hilabete bakoitzeko bigarren asteburuan aita batek ordu batzuk igaro ditzake bere alabarekin. Aitak alaba maite du. Neskak aita ere bai. Maitasun eta gorroto istorioa, traizioa eta etsipeneko.

El segundo fin de semana de cada mes un padre puede pasar unas horas con su hija. Él la quiere. Ella a él también. Una historia de amor y odio, de traición y desesperación.



Hezkuntza eta ikaskuntza kooperatiboa

Educación y aprendizaje cooperativo

LA PROFESORA DE HISTORIA (*Les Héritiers*, 2014)

Marie-Castille Minton-Schaar. Frantzia / Francia.

100 min

frantsesa gaztelania

Anne Gueguen bere ikasleen arazoez arduratzen den institutuko historia-irakaslea da. Aurten, urtero bezala, Annek gela zaila dauka. Haien materialismoak eta gogo-ekak zapuztuta, ikastetxeen arteko nazio-mailako lehiaketa batean parte hartzeko erronka botatzen die. Bertan, nazien kontzentrazio-esparru batean haur edo nerabe izateak esan nahi zuenari buruzko lan bat egin behar dute. Annek bere energia eta sormen guztia erabiliko du ikasleen arreta erakartzeko eta haiek motibatzen. Muga-eguna iristen ari den neurrian, gazteak besteengana irekitzen eta euren buruan sinesten hasten dira. Proiektu honek ikasle horien bizitzak aldatuko ditu.

Anne Gueguen es una profesora de historia de instituto que se preocupa por los problemas de sus alumnos y alumnas. Este año, como siempre, Anne tiene una clase difícil. Frustrada por su materialismo y falta de ambición, Anne les desafía a participar en un concurso nacional para escuelas con un trabajo sobre qué significaba ser un niño, una niña o un adolescente en un campo de concentración nazi. Anne usará toda su energía y creatividad para captar su atención y motivarlos. A medida que la fecha límite se acerca, el alumnado comienza a abrirse a los demás y a creer en sí mismos. Un proyecto que cambiará sus vidas.



APIRILAK 19 | 19:30
ABRIL
igandea domingo



Matilde (2013)

Vito Palmieri. Italia. 10 min. italiara gaztelania

Berez lotsatia den arren, Matilda oso neska azkarra eta oso izpiritu indartsukoa da. Ikasgelan, alabaina, zerbaitek gogaitzen du. Bere irakasleak irakatsitakoa, ama ile-apaintzailearen laneko tresnak eta teniserako grina uztartuz irtenbide zorrotz bat aurkituko du.

Pese a su naturaleza tímida, Matilda es una niña muy inteligente y con un espíritu muy fuerte. En clase, sin embargo, algo le molesta. Combinando las enseñanzas de su profesor, los utensilios de trabajo de su madre peluquera y su pasión por el tenis encontrará una solución drástica.



Genozidio armeniarra. Mendeurrena. 1915-2015 Genocidio armenio. Centenario. 1915-2015

THE CUT (2014)

Fatih Akin. Alemania-Frantzia-
Polonia-Turkia-Kanada-Rusia-Italia. 138 min

armeniera, ingelesa, arabiera,
turkiera, gaztelania gaztelania



Mardin, Turkia, 1915. urtea. Poliziak hiriko gizon armeniar guztiak atxilotu ditu. Horien artean familiarik bereizten duten Nazaret Manoogian errementari gaztea dago. Genozidioaren izugarrikerietatik bizirik atera eta urte batzuetara, ezustean jakiten du bere bi alabak bizirik daudela. Haiek aurkitu nahi ditu eta haien bila hasten da. Bidean oso jende diferentea ezagutzen du, bihotz oneko pertsonak, oso atseginak, baina baita oso maltzurak ere.

Mardin, Turquía, año 1915. La policía arresta a todos los hombres armenios de la ciudad. Entre ellos está el joven herrero Nazaret Manoogian, al que separan de su familia. Años después de haber sobrevivido a los horrores del genocidio, se entera por casualidad de que sus dos hijas siguen vivas. Se obsesiona con la idea de encontrarlas y empieza a seguirles la pista. Durante su odisea conoce a gente muy diferente, a personas de buen corazón, auténticos ángeles, y a otras que son el diablo en persona.

Solasaldia / Coloquio

José Antonio Gurriarán (kazetaria eta idazlea / periodista y escritor: *Armenios, el genocidio olvidado*)

Ararat Ghukasyan (historialaria eta kazetaria / historiador y periodista. Asociación Armenia Ararat)



APIRILAK 20 | 16:30

ABRIL

astelehena lunes



La buena fe (2014)

Begoña Soler. Espainia / España. 17 min

gaztelania

Marisa, 35 urteko emakumea, ospitale bateko Larrialdietara joaten da laguntza eske.

Marisa, una mujer de 35 años, se acerca a Urgencias de un hospital en busca de ayuda.

Golfa eta hirigintzako iruzurrak

Golf y pelotazos urbanísticos



A DANGEROUS GAME (2014)

Anthony Baxter. Erresuma Batua / Reino Unido. 96 min

ingelesa, kroaziera gaztelania, ingelesa

A Dangerous Game lana You've Been Trumped (2011) dokumentalaren sekuela harrigarria da. Dozena bat sari baino gehiago irabazi zituen You've Been Trumped lanean Eskoziako jabe-talde batek Donald Trump

magnateari aurre egiten dio, honek jabe horien lurretan golf zelai pare bat eta *resort* bat eraikitzeko asmoa duelako. Gizakia bera bizi den inguru ahula babesteko ahalmena dago jokoan. Lehen filmak eragin zuen eztabaidak bultzatuta, Trumpek eta beste enpresaburu harrapari batzuek –normalean tokiko agintariek lagunduta eta onartuta–, golfa aitzakia gisa erabiliz, planeta izugarri kaltetzen duten oportetako gune erraldoiak nola eraikitzen dituzten erakusten du Anthony Baxterrek lan honetan.

A Dangerous Game es la sorprendente secuela de **You've Been Trumped** (2011), ganador de más de una docena de premios, donde un grupo de propietarios escoceses se enfrenta con el magnate Donald Trump, que planea construir en sus tierras un par de campos de golf y un *resort*. Está en juego la capacidad del ser humano para proteger el frágil lugar en el que vive. Motivado por la controversia que generó su primera película, Anthony Baxter recorre aquí diversos lugares del mundo donde Trump y otros rapaces empresarios –generalmente con la colaboración y complacencia de las autoridades locales– utilizan el golf como excusa para construir gigantescos complejos vacacionales que acaban suponiendo un gran coste para el planeta.



APIRILAK 20 | 19:00

ABRIL

astelehena lunes



Yaar (2014)

Simon Gillard. Belgika. 20 min

frantsesa gaztelania

Sabanaren bihotzean, harrien barrualdean, zibilizazio temati batek bere etorkizuna lurpean bilatzen du. Ilunpetan edo argiarekin, gau eta egun zuloa egiten dihardute lurpean sartzeko, une oro gizakiak heriotzarantz gidatzen dituen eromenak deabrututa.

En el corazón de la sabana, en el interior de las piedras, una terca civilización terca busca su futuro bajo tierra. A ciegas o con luz, cavan noche y día para adentrarse bajo la superficie, poseídos/as por la locura que a cada instante guía a los seres humanos hacia la muerte.



Gasaren borroka

La batalla del gas

DRILL BABY DRILL (2013)

Lech Kowalski. Frantzia / Francia. 84 min

poloniera, ingelesa gaztelania, ingelesa

Egun batean, Ukrainiako mugatik hurbil dagoen Polonia ekialdeko herri txiki bateko biztanleek

jakiten dute Chevron-ek –munduko laugarren energia-konpainia garrantzitsuena– bertan putzu bat eraiki nahi duela arbel-gasa erauzteko. Hasieran ez diote kasu handirik egiten, baina pixka bat ikertu ondoren jakiten dute putzua euren abeletxeetatik hurbil edukitzea arriskutsua izan daitekeela eta mobilizatzen hasten dira.

Un día los/as habitantes de un pequeño pueblo situado en el este de Polonia, cerca de la frontera ucraniana, descubren que Chevron, la cuarta mayor compañía energética del mundo, planea construir allí un pozo para la extracción de gas pizarra. Al principio no le dan demasiada importancia, pero tras investigar un poco descubren que tener el pozo cerca de sus granjas no es una buena idea y se comienzan a movilizar.

Solasaldia / Coloquio

Estitxu Villamor (Fracking Ez Gipuzkoa!)

Manu González (Cristina Enea Fundazioa)



APIRILAK 21 | 16:30

ABRIL

asteartea martes



Aïssa (2014)

Clément Tréhin-Lalanne. Frantzia / Francia. 8 min

📺 frantsesa 📖 gaztelania

Aïssa kongoarra da eta Frantzian bizi da legez kanpoko egoeran. Berak dio adingabekoa dela, baina agintariek ez diote sinesten. Herrialdean gera ote daitekeen ikusteko, mediku batek azterketa fisiko zorrotza egin behar dio.

Aïssa es congoleña y vive en Francia en situación irregular. Ella dice que es menor de edad, pero las autoridades no se lo creen. Para ver si puede o no quedarse en el país, un médico debe realizarle una minuciosa revisión física.



Etxerik gabeko immigrazioa

Inmigración sin techo

L'ABRI (2014)

Fernand Melgar. Suitza / Suiza. 101 min

📺 frantsesa 📖 gaztelania, ingelesa

Negua da etxerik ez duten pertsonentzako Lausanne-ko larrialdi-aterpetxe batean.

Ezkutatuta dagoen bunker honen sarreran,

gauero, erritu lazgarri bera gertatzen da, zenbaitetan borroka bortitzak eragiten dituena. Begiraleek “pobreak aukeratzeko” lan zaila dute: emakumeak eta haurrak lehendabizi, gizonak ondoren, lekurik baldin badago. Aterpetxea 100 lagunentzat bada ere, 50 besterik ez dira sartzen. Bertan, janari beroa eta ohea ematen diete. Besteek badakite gaua luzea izango dela.

Un invierno en un refugio de emergencia para gentes sin hogar en Lausanne. En la entrada de este búnker escondido se produce cada noche el mismo dramático ritual, que a veces provoca violentos enfrentamientos. Los vigilantes tienen la difícil tarea de “escoger a los/as pobres”: mujeres y niños y niñas primero, los hombres después si hay sitio. Aunque el refugio es para 100 personas, solo 50 entran. Allí reciben comida caliente y una cama. El resto sabe que la noche va a ser larga.



APIRILAK 21 | 19:00

ABRIL

asteartea martes



Geschützter Raum / Safe Space (2014)

Zora Rux. Alemania. 13 min.

📺 alemana 🗨️ gaztelania, ingelesa

Patrick eta Sara amodio-istorio bat hasten ari dira. Errefuxiatuen eskubideen alde ere elkarrekin borrokatzen dute Berlinen. Sexu-eraso bat gertatzen denean, kide diren taldeak zer egin behar den eztabaidatzen du.

Patrick y Sara están comenzando una historia de amor. También luchan juntos por los derechos de las personas refugiadas en Berlín. Cuando se produce una agresión sexual, el grupo al que pertenecen debate sobre qué deben hacer.



Mugen kontrola: indarkeria modu berriak

Control de fronteras: nuevas formas de violencia

IO STO CON LA SPOSA / ON THE BRIDE'S SIDE

(2014). Antonio Augugliaro, Gabriele Del Grande, Khaled Soliman Al Nassiry. Italia. 98 min

📺 arabiera, italiara, ingelesa 🗨️ gaztelania, ingelesa

Milanen, poeta palestinar batek eta kazetari italiar batek bost etorkin palestinar eta siriar ezagutzen dituzte. Etorkin horiek, Lampedusan barrena, Italiara heldu dira Siriako gerratik ihes egin ondoren. Gezurrezko ezkontza bat antolatuz etorkin horiei laguntzea (pertsonen trafikoagatik atxilotuak ez izatea espero dute) erabakitzen dute. Emaztegaiz jantzitako gazte palestinar batekin, eta ezkontzako gonbidatu gisa dozena bat lagun italiar eta siriarrekin, Europa erdia gurutzatzen dute lau eguneko eta 3.000 kilometroko bidaia batean.

Un poeta palestino y un periodista italiano conocen en Milán a cinco inmigrantes de Palestina y Siria que huyendo de la guerra en Siria han llegado a Italia vía Lampedusa. Deciden ayudarles (esperando que nos les detengan por tráfico de personas) organizando una boda falsa. Acompañados por una joven palestina vestida de novia y una docena de amigas y amigos italianos y sirios como invitados de la ceremonia, cruzan media Europa en un viaje de cuatro días y 3.000 kilómetros.

Solasaldia / Coloquio

Antonio Augugliaro (zuzendaria / director)

Tareq Al Jabr (protagonista)

Ahmed Abuzubaida (errefuxiatu palestinarra / refugiado palestino. CEAR)



APIRILAK 22 | 16:30

ABRIL

asteazkena miércoles

El príncipe del cristal (2014). Bachir Mehdi. Mendebaldeko Sahara / Sahara Occidental. 4 min  hassaniyya  euskara

Gizarte saharaiaren barruan ez dira asko terik hartzen ez dutenak (%3a gutxi gorabehera), gainerako biztanleek egunean hiru aldiz edaten dute gutxienez.

Pocas personas las que en la sociedad saharai no toman té (aproximadamente el 3%), el resto de la población lo toma como mínimo tres veces al día.

El-maftul (2014). Zara Saleh. Mendebaldeko Sahara / Sahara Occidental 4 min  hassaniyya  euskara

Herri saharaiaren bertute eta tradizioetako bat eskuzabaltasuna da. Horrexegatik, bisitariak ongi hartuak dira beti.

La generosidad es una de las cualidades y tradiciones del pueblo saharai. Por eso el/la visitante siempre es bien recibido/a.



Emakume sahararrak euren lekua berreskuratzen

Mujeres saharais recuperando su espacio

CORÍA Y EL MAR (2014). Diana Nava. Euskal Herria. 82 min  hassaniyya, gaztelania  euskara

Hau emakume borrokalaria, saiatu, sentikor, nostalgiko, itxaropentsu, ausart eta parte-hartzaile batzuen istorioa da. Emakume hauek gai izan ziren ezerezean, paisaia babesgabeenean, bizitza eraikitzeko. Emakume sahararrak dira. Duela 39 urte, erbesteratu zituztenean, gizonak gerrara joan ziren eta emakumeek “hiri iragankorrek” altxatu zituzten: errefuxiatuen kanpamenduak. Euren familiak, bertako administrazioa eta etxeak antolatuta zituzten, eta egunerokotasun berri bat asmatu zuten itxaronaldia eta nola amaituko den ez dakigun borroka baketsu bat ahalik eta modu atseginarean burutzeko.

Esta es la historia de unas mujeres luchadoras, tenaces, emotivas, nostálgicas, esperanzadas, valientes, participativas... Unas mujeres que fueron capaces de levantar, en la nada, en el más inhóspito de los paisajes, vida. Son las mujeres saharais. Hace 39 años, cuando fueron exiliadas, los hombres marcharon a la guerra y ellas levantaron “ciudades transitorias”: los campamentos de refugiados. Organizaron a sus familias, administración, hogares e inventaron un nuevo día a día para hacer lo más llevadera posible una espera y una lucha pacífica cuyo final se desconoce.



APIRILAK 22 | 19:00

ABRIL

asteazkena miércoles



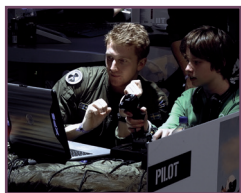
Dinola (2013)

Mariam Khatchvani. Georgia. 15 min

georgiera gaztelania, ingelesa

Emakume batek mendien lege zorrotzak apurtu zituen eta maiteminduta ezkondu zen, bere familiaren borondatearen kontra. Senarra hil ondoren, eskatzen dion lehen gizonarekin ezkontzera eta alaba bakarrik uztera behartzen dute.

La mujer rompió las estrictas leyes de las montañas y se casó por amor, contra la voluntad de su familia. Cuando muere su esposo es obligada a casarse de nuevo con el primer hombre que se lo pide y a abandonar a su hija.



Droneak: aparatu onuragarriak eta/edo kaltegarriak?

Drones: ¿aparatos para el bien y/o el mal?

DRONE (2014). Tonje Hessen Schei. Norvegia-Danimarka / Noruega-Dinamarca. 78 min

ingelesa, paxtuera gaztelania

Estatu Batuarren “droneen gerrak” gizakiengan izandako ondorioei buruzko dokumentala, Waziristan-en (Pakistan) drone horien biktima izan diren zein droneak gidatu dituzten pilotuen testigantzen bitartez osatua. Bideojokoen konbentzioetan gazteak erreklutatzetik hasi eta aparatuak diseinatu dituzten ingeniarien moral-arloko iritzietaraino, orain urrutitik egiten den gerraren errealitate berrira hurbiltzen da **Drone dokumentala.**

Documental sobre las consecuencias humanas de la “guerra de los drones” estadounidense a través de los testimonios tanto de víctimas de los mismos en Waziristán (Pakistán) como de pilotos que los han manejado. Desde el reclutamiento de jóvenes en las convenciones de videojuegos hasta las consideraciones de orden moral de los ingenieros que han diseñado los aparatos, **Drone** se acerca a la nueva realidad de la guerra, que ahora se realiza a distancia.

Solasaldia / Coloquio

Roberto Montoya (kazetaria eta idazlea / periodista y escritor:
Drones. La muerte por control remoto)

Isabel Hernando (EHU/UPVko Zuzenbide Zibileko irakaslea eta teknologia berrietan espezializatutako abokatua / profesora de Derecho Civil de la EHU/UPV y abogada especializada en nuevas tecnologías)



APIRILAK 23 | 16:30

ABRIL

osteguna jueves



A la lumière des comptes (2014)

Philippe Monpoulet. Frantzia / Francia. 16 min

frantsesa euskara, ingelesa

Krisi ekonomikoko garai batean, kontulari batek bere buruaz beste egin duen lankide baten gutuna jasotzen du. Kontulariak gutuna enpresako pertsona boteretsuenari eman behar dio. Hau bidaia harrigarri baten hasiera da.

En tiempos de crisis económica, un contable recibe una carta de una compañera de trabajo que se ha suicidado. El contable debe entregársela a la persona más poderosa de la empresa. Este es el comienzo de un increíble viaje.



Esklabotza eta pertsonen salerosketa

Esclavitud y trata de personas

THE STORM MAKERS (2014)

Guillaume Suon. Frantzia-Kanbodia / Francia-Camboya. 66 min

khmerera euskara, ingelesa

Aya esklaboa izan zen. 16 urte zituela, nekazari gazte kanbodiarrak hau Malaysiako kontratazio-agentzia bati saldu zioten neskame gisa lan egiteko. Bertan jipoitu eta bortxatu egin zuten, bi urtez tratatu txarra eman zioten soldatarik jaso gabe. Orain, etxera itzulita, alde egin zuenean bezain pobrea da. Desondratua eta traumatizatua, gizatasunik geratzen al zaio?

Aya fue una esclava. A los 16 años, esta joven campesina camboyana fue vendida a una agencia de contratación malasia para trabajar como criada. Allí le pegaron y abusaron de ella, la maltrataron durante dos años sin recibir ningún sueldo. Ahora, de vuelta en su casa, es tan pobre como cuando se fue. Deshonrada y traumatizada, ¿qué queda de humanidad en ella?



APIRILAK 23 | 19:00

ABRIL

osteguna jueves



Discipline (2014)

Christophe M. Saber. Suitza / Suiza. 12 min

📺 frantsesa, arabiera 📺 gatzelania, ingelesa

Lausanne-ko janari-denda batean aitak pazientzia galtzen du eta alabari zaplaztekoa ematen dio. Gertatutakoa ikusita, bezero batek errieta egiten dira eta egoera larritzen hasten da.

En un ultramarinos de Lausanne un padre pierde la paciencia y abofetea a su hija. Un cliente le reprende por ello. Otras personas se unen a la discusión y las cosas comienzan a desmadrarse.



Karikaturagileak: jo puntuan

Caricaturistas: en el punto de mira

CARICATURISTES, FANTASSINS DE LA DÉMOCRATIE (2014)

Stéphanie Valloatto. Frantzia / Francia. 106 min

📺 frantsesa, ingelesa, arabiera, hebreera, gatzelania, erusiera, mandarineria 📺 gatzelania, ingelesa

Mundu osoko txokoetatik etorritako hamabi ero ikaragarri, dibertigarri eta tragiko. Arkataz arma gisa erabiliz eta bizitzak arriskuan jarriz, demokrazia defendatzen duten karikaturagileak. Hauek dira: Plantu (Frantzia), Nadia Khiari (Willis from Tunis) (Tunisia), Michel Kichka (Israel), Baha Boukhari (Palestina), Rayma Suprani (Venezuela), Jeff Danziger (AEB), Menouar Merabtène (Slim) (Aljeria), Ángel Boligán (Mexiko), Mikhaïl Zlatkovsky (Errusia), Damien Glez (Burkina Faso), Lassane Zohoré (Boli Kosta), Pi San (Txina).

Doce locos/as formidables, divertidos/as y trágicos/as, de todos los rincones del mundo. Caricaturistas que defienden la democracia utilizando el lápiz como un arma y arriesgando sus vidas. Son: Plantu (Francia), Nadia Khiari (Willis from Tunis) (Túnez), Michel Kichka (Israel), Baha Boukhari (Palestina), Rayma Suprani (Venezuela), Jeff Danziger (EEUU), Menouar Merabtène (Slim) (Argelia), Ángel Boligán (México), Mikhaïl Zlatkovsky (Rusia), Damien Glez (Burkina Faso), Lassane Zohoré (Costa de Marfil), Pi San (China).

Solasaldia / Coloquio

Nadia Khiari (protagonista)

Asisko Urmeneta (marrazkilaria / dibujante)



APIRILAK 23 | 22:30

ABRIL

osteguna jueves



La Larme du bourreau (2013)

Layth Abdulamir. Frantzia / Francia. 26 min

📺 arabiera 🗨️ gaztelania, ingelesa

Zenbait herrialdetan heriotza-zigorra oraindik indarrean dago. Ashmawi, Egiptoko borroeroa, sinetsita dago Jainkoaren eskua dela lurrean.

La pena de muerte sigue existiendo en algunos países. Ashmawi, el verdugo de Egipto, está convencido de ser la mano de Dios en la tierra.



Rolak apurtuz eta lankidetzaz modu berriak Rompiendo roles y nuevas formas de cooperación

BRING THE SUN HOME (2013)

Chiara Andrich, Giovanni Pellegrini. Italia. 67 min

📺 gaztelania, ingelesa, hindi 🗨️ gaztelania

Argi elektrikorik gabeko El Salvadorreko herri batean bizi diren Maura eta Rosa bi emakume ia

analfabeto Indiako Barefoot College-ra heldu berri dira, mundu osoko beste berrogei emakumerekin batera, eguzki-panelak ipintzen ikasteko ikastaro bat egiteko. Inoiz ez dituzte euren familiak hainbeste denbora bakarrik utzi eta ez dute ingelesez hitz egiten. Aldi berean, Peruko hegoaldean, handik itzuli berri diren Jeny-k eta Paula-k erakusten dute Barefoot Collegen ezinezkoa posible bihurtzen dela. Lehen, emakumeak eta amak ziren. Orain, herriz herri panelak ipintzen eta eguzkia etxera eramaten diharduten eguzki-ingeniari ere bihurtu dira.

Maura y Rosa, dos mujeres prácticamente analfabetas de un pueblo sin luz eléctrica de El Salvador, acaban de llegar al Barefoot College, en India, para asistir, junto a otras cuarenta mujeres de todo el mundo, a un curso para aprender a colocar paneles solares. Nunca han dejado a sus familias tanto tiempo y no hablan inglés. Al mismo tiempo en el sur de Perú, Jeny y Paula, que acaban de regresar de allí, demuestran que el Barefoot College es el lugar donde lo imposible se convierte en posible. Antes eran mujeres y madres. Ahora se han convertido también en ingenieras solares que viajan de pueblo en pueblo colocando paneles y llevando el sol a casa.



APIRILAK 24 | 16:30

ABRIL

ostirala viernes



Gerra Zibilaren ondoren bizikidetzaz berreraikitzea

Reconstruir la convivencia
tras la Guerra Civil

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO

NEGAR FRANKO EGINGO ZUEN AITAK

(2014)

Bertha Gaztelumendi. Euskal Herria. 41 min

 euskara, gaztelania  gaztelania, euskara

Dokumentalak Gipuzkoako herri txiki bateko (Amasa-Villabona) gerraostea jasotzen du eta bertan "irabazle" eta "galtzaile" gertatu zirenek euren arteko harremanak nola berreraiki zituzten. Narrazioa gertakizun haiek bizi izan zituztenek lehen pertsonan egindako kontakizunen bitartez eta herriko gazteek haiei egindako elkarrizketekin egituratu da. Filmaren xedea oroimena transmititzea eta gertatutakoekin ikastea da.

El documental cuenta –a través de narraciones en primera persona de gentes que vivieron aquellos hechos y de entrevistas de estas personas con jóvenes de la localidad– cómo se vivió la posguerra en una pequeña población guipuzcoana (Amasa-Villabona) y cómo se reconstruyó la convivencia entre "vencedores" y "vencidos". Su finalidad es transmitir la memoria de los hechos y aprender de ellos.

Solasaldia / Coloquio

Bertha Gaztelumendi (zuzendaria / directora)

Amasa-Villabonako hainbat protagonista / Protagonistas de Amasa-Villabona



APIRILAK 24 | 20:00

ABRIL

ostirala viernes



BUKAERA / CLAUSURA

Etika profesionala eta mugak

Ética profesional y límites

HIPPOCRATE (2014)

Thomas Lilti. Frantzia / Francia. 102 min

🎬 frantsesa 🗣️ euskara

Benjamin mediku bikaina izateko bidean dago. Ziur dago lortuko duela. Baina bere aitak lan egiten duen ospitalean barneko mediku gisa

izan duen lehen esperientzia ez zaio uste bezala atara. Praktika teoria baino gogorragoa da. Ardura oso handia da, bere aitak ez dio kasu handiegirik egiten eta Abdel kidea berak baino esperientzia zabalagoa duen mediku atzerritarra da. Benjaminek bere mugei eta beldurrei aurre egingo die, eta gaixoekin, hauen familiekin eta ospitaleko langile guztiekin borrokatu beharko du. Mediku gisa lanean hasi berri da. Pertsona heldu bihurtu da.

Benjamin está destinado a ser un gran doctor. Él está seguro de conseguirlo. Pero su primera experiencia como interno en el hospital donde trabaja su padre no sale como pensaba. La práctica se revela más dura que la teoría. La responsabilidad es muy grande, su padre no le hace mucho caso y su colega, Abdel, es un médico extranjero con mucha más experiencia que él. Benjamin se enfrentará con sus propios límites y con sus miedos, debiendo lidiar con los y las pacientes, con sus familias y con todo el personal del hospital. Acaba de comenzar su trabajo como médico. Acaba de convertirse en adulto.

LEHIAKETATIK
KANPO
FUERA DE
CONCURSO



**KULTUR
ETXEETAKO
ZIKLOA**
CICLO
CENTROS
CULTURALES



astelehena / lunes
apirilak 13 abril
19:00

C. C. Tomasene K. E.

ECOLOGISTAK MARTXAN

DAMOCRACY (2013)

Todd Southgate. Brasil. 34 min

 ingelesa, portugaleria, turkiera  euskara

Brasilen eta Turkian bi presa erraldoi eraikitzearen aurkako milaka pertsonen erresistentziaren istorioa da. Presa horiek milaka pertsonak bizitokiz aldatu beharra eragiteaz gain, bi eskualdeetan kalte handiak eragingo dituzte kultur arloan.

Esta es la historia de la resistencia de miles de personas contra la construcción de dos gigantescas presas en Brasil y Turquía, que no solo desplazarán a miles de personas, sino que supondrán un grave perjuicio cultural para ambas regiones.





asteazkena / miércoles
apirilak 15 abril
19:00

C. C. Intxaurren K. E.

ETXEA (2014)

Basharat Khan. Erresuma Batua / Reino Unido.
49 min

 ingelesa, gaztelania, euskara  gaztelania

Euskal Herriaren bihotzean landako komunitate bateko bizitzari buruzko dokumentala. Bertan, hiru etxetako biztanleen erlazioa arretaz aztertzen da: etxe zahar batean isolatua bizi den eskalatzailer eskoziar bat, bizitza apala eta tradizionala duten bi emakume, eta eraikin huts batean sartu den *okupa* talde bat.

Documental acerca de la vida en una comunidad rural en el corazón del País Vasco que explora la relación entre los residentes de tres casas: un escalador escocés que vive aislado en una casa vieja, dos mujeres que llevan una vida humilde y tradicional y un grupo de *okupas* que se mudan a un edificio abandonado.



osteguna / jueves
apirilak 16 abril
19:00

C. C. Loiola K. E.

LA MOCHILA INVISIBLE (2015)

Laura Hernández Vela. Euskal Herria. 65 min

 gaztelania

Eguna normaltasunez hasi da elkarren artean lotura duten Katia, Rosivan eta Maiteren bizitzetan. Haietako bakoitzak zama astun eta desatsegina darama, ikusezina hurbilgotik begiratzen ez dituen eta ezagutzen ez dituen edonorentzat.

El día comienza con normalidad en las vidas de Katia, Rosiván y Maite, tres mujeres con un nexo en común. Cada una de ellas lleva una pesada y molesta carga, invisible para todo aquel que no se detenga a mirar más de cerca, a conocerlas.



ostirala / viernes
apirilak 17 abril
19:00

C. C. Ernest Lluch K. E.

FILMAZPIT

SHORT TERM 12 (2013)

Destin Daniel Cretton. AEB / EEUU. 96 min

 ingelesa  euskara

Gracek ikuskatzaile gisa lan egiten du egoera ahulean dauden nerabeentzako harrera-zentro batean. Izugarri atsegin du bere lana eta gazteen zainketan murgiltzen da erabat, batzuetan bere iragan ilunaren aurka borroka egin behar badu ere.

Grace trabaja como supervisora en un centro de acogida para adolescentes en situación de vulnerabilidad. Le encanta su empleo y está entregada al cuidado de los/as jóvenes, pese a que en ocasiones debe luchar contra su turbulento pasado.



astelehena / lunes
apirilak 20 abril
19:00

C. C. Lugaritz K. E.

**MUGARIK GABE / GARAPENERAKO
LANKIDETZAREN EUSKAL AGENTZIA**

**EUTSI EDO HIL: HERRI INDIGENEN SALAKETA,
IKUSPUNTU ETA PROPOSAMENAK** (2015)

Mugarik Gabe. Euskal Herria. 45 min

 euskara



Dokumental honek 2014 urtean zehar Euskal Herrian bisitan izan genituen Latinamerikako Herri Indigena desberdinen ordezkariak egindako elkarrizketak eta grabatutako irudiak jasotzen ditu. Bertan herri hauetatik egiten diren aldarrikapen eta proposamenak eta burutzen diren borroketariko asko jasotzen dira.

A través de entrevistas realizadas e imágenes grabadas durante la visita de diversos representantes de organizaciones indígenas de América Latina a Euskal Herria en 2014, este documental recoge muchas de las reivindicaciones, luchas y propuestas que desde estos pueblos originarios se están haciendo en la actualidad.

asteazkena / miércoles
apirilak 22 abril
19:00

C. C. Aiete K. E.

**LURRA, LANA, IZANA... USURBILGO EMAKUME
BASERRITARREN AHOTSA** (2015)

Maitane Arnaiz, Leire Urkidi. Euskal Herria. 34 min

 euskara



Emakume baserritarra Usurbilgo eta Euskal Herriko historiaren protagonista izan da, sarritan protagonista ezezaguna izan bada ere. Dokumental honek emakume horiek ezagutarazi eta omendu nahi ditu.

La mujer del caserío ha sido protagonista de la historia de Usurbil y de Euskal Herria, aunque muchas veces haya sido una protagonista desconocida. Este documental quiere dar a conocer y homenajear a esta mujer.



astelehena / lunes
apirilak 27 abril
19:00

C. C. Okendo K. E.

GARABIDE ELKARTEA

BELTZEAN MINTZO (2013)

Ander Bolibar. Euskal Herria. 45 min

 euskara

Zer ari da gertatzen Ameriketako hizkuntza handiekin? Nola ikusten gaituzte euskaldunok gainerako hizkuntza gutxituetako kideek? Lagun ahal dakieke euskal esperientziak beraien hizkuntza berreskurapen prozesuan?

¿Qué está sucediendo con las lenguas mayoritarias americanas? ¿Cómo nos ven a los vascos los parlantes del resto de lenguas minorizadas? ¿Puede la experiencia vasca serles de ayuda en sus procesos de recuperación lingüística?



asteartea / martes
apirilak 28 abril
19:00

C. C. Egja K. E.

HURRENGO GELTOKIA (2015)

Iban Zunuzegi. Euskal Herria. 99 min

 euskara

Dokumental honek frankismoak Legorretan izan zuen eragina kontatzen du. Bi epealdi nabarmentzen dira: altxamendu militarren ondorioz piztu zen gerra eta gerraondua, batetik, eta 36 urteko erregimen hotzaren ondoren ernatu zen euskal pizkundea, bestetik.

Este documental cuenta el efecto que tuvo el franquismo en Legorreta. Se distinguen dos periodos: la guerra y la posguerra consecuencia del alzamiento militar por un lado y el renacimiento vasco que se produjo tras el frío régimen de 36 años por otro.



ANTZERKIA
TEATRO



APIRILAK 19 | 16:30

ABRIL

igandea domingo

Victoria Eugenia Antzokia

EZ DIRA ASPALDIKO KONTUAK

Gerraosteko Euskal Herriari buruzko antzerki lan hau Goierriko eta, bereziki, Segurako herritarren ekimen kolektibo baten emaitza da. Herri eta eskualde osoak bat egiten dute eszenatokian, ikastolak sortu ziren garai zail haietan hezkuntza eta eguneroko bizitza nolakoak ziren belaunaldi berriei erakutsi eta hura bizi izan zutenei gogoratzeko helburuarekin.

Gidoia eta zuzendaritza Gipuzkoako lehen andereñotakoa izan zen Lourdes Imazek egin ditu. Aktoreak Segurako herritarrak dira: belaunaldi guztietako 30 lagun baino gehiago. Era berean, Goierriin duela berrogei urte baino gehiago euskarazko irakaskuntza bultzatu zuten pertsona berberak dira oraingoan antzezle. Hauek, ikastolen sorreran ia klandestinoak izan ziren bilera haietako bat antzetzten dute.



Antzerki herrikoi honek, gainera, gerraosteko une gogor haietan, bizikidetzaren, izpiritu ekintzailearen eta gizatasunaren eredu izan ziren hainbat eta hainbat emakume eta gizon omendu, eskertu eta oroitu nahi ditu.

Esta obra de teatro sobre el País Vasco de la posguerra es fruto de una iniciativa popular colaborativa de las gentes del Goierri y de las de Segura en particular. Todo un pueblo y una comarca

se unen en un escenario con un objetivo común: mostrar a las nuevas generaciones y recordar a quienes las vivieron cómo eran la educación y la vida cotidiana en aquella época en la que, a pesar de las dificultades, se crearon las *ikastolas*.

El guión y la dirección son obra de una de las primeras andereñes de Gipuzkoa, Lourdes Imaz. Los actores y actrices son los y las propios segurarras: más de 30 personas de todas las generaciones. Asimismo, varias de las personas que hace más de cuarenta años impulsaron la enseñanza en euskera en el Goierri son las que rememoran y recrean en escena aquellas reuniones, casi clandestinas, en las que se gestaron las primeras *ikastolas*.

Este teatro popular pretende además ser un homenaje, reconocimiento y recuerdo a todas aquellas mujeres y hombres que fueron un ejemplo de convivencia, espíritu emprendedor y humanidad en un contexto social marcado por la posguerra.



ERAKUSKETAK
EXPOSICIONES



San Telmo Museoa

astearteatik igandera /

de martes a domingo: 10:00 – 20:00

COMÈTE

IHESBIDE SAREA / LA RED DE EVASIÓN

Comète (1941-1944) II. Mundu Gerran iheslariei ihes egiten laguntzeko sare klandestinoa izan zen. Naziek okupatutako Europan eraitsitako

hegazkinlari aliatuak jaso, eta Frantzia osoa eta euskal muga Bidasoan edo Pirinioetan barrena zeharkatu ondoren, Gibraltarreraino eramaten zituen. **Comète** 800 bat iheslari hartu edo aberriratu zituela uste da. Gutxi gorabehera 3.000 zibilen laguntza izan zuen. Horietatik 700 bat atxilotu zituzten eta 290 bat erbestean fusilatu zituzten edo hil ziren.

Comète, ihesbide sarea. **Comète** lineak zeharkatutako geltoki nagusiak igaroko dituen bideo-instalazioa da eta balentria horren protagonista batzuen bizipenak kontatzen ditu, batik bat, adin-nagusitasunera ozta-ozta iristen ziren eta Gestapo beldurgarria estutasunean jarri zuten emakumeenak. Arriskuak, beldurrak, ziurgabetasunak, atxilotetek, kontzentrazio esparruko bizitzak... aukera ematen digute hausnartzeko gizarte-zibilak gatazka-egoeretan izan zuten zeregin garrantzitsuari buruz.

Comète (1941-1944) fue una red clandestina de evacuación de fugitivos durante la II Guerra Mundial. Se dedicó a recoger a los aviadores aliados que eran derribados en la Europa ocupada por los nazis y a evacuarlos hacia Gibraltar, tras cruzar la muga vasca a través del Bidasoa o los Pirineos. Se estima que **Comète** logró acoger o repatriar a cerca de 800 fugitivos y contó con la colaboración de más de 3.000 civiles, de los cuales cerca de 700 fueron detenidos y unos 290 fusilados o fallecidos en deportación.

Comète, la red de evasión es una videoinstalación que recorre las principales estaciones que cruzaba la línea **Comète** y narra las vivencias de un grupo de protagonistas de esta hazaña, especialmente de mujeres que apenas alcanzaban la mayoría de edad y que lograron poner en jaque a la temible Gestapo. El riesgo, el miedo, la incertidumbre, las detenciones, la vida en el campo de concentración... nos permiten reflexionar sobre el importante papel de la sociedad civil en situaciones de conflicto bélico.



MARTXOAK 27 > EKAINAK 7

27 MARZO > 7 JUNIO



C. C. Aiete K. E.

astearteatik ostiralera / de martes a viernes: 16:00 – 20:30

larunbatak / sábados: 10:00 – 14:00 / 16:30 – 20:00

igandeak / domingos: 10:00 – 14:00

NAZIEN PRESENTZIA BIDASOAN

II. Gerra Mundialaren bukaeraren 70. urteurrena

NAZIS EN EL BIDASOA

70 aniversario del final de la II Guerra Mundial

Nazien presentzia Bidasoan argazki-erakusketa bat da, naziek Bidasoaren bi aldeetan izan zuten presentzia eta haien jarduerak, armada inbaditzailearen eguneroko bizitza, agintari frankistekin lortutako adiskidetasuna edo aliatuen lehorreratze posible baten aurrean kostaldea gotortzeko egindako lanak jasotzen dituen. Halaber, euskal mugako bizitza klandestinoa islatzen du. Bi estaturen arteko muga zen, bata naziek okupatutakoa eta bestea, frankista, formalki neutrala zena, eta mugalariak, okupazio-indarrak, informazio-zerbitzuak eta Erresistentziako taldeak, esaterako, Comète sarea protagonista izan zituen mugaz haraindiko mugimendu-multzo konplexua ahalbidetu zuen.

Erakusketako komisarioa **Juan Carlos Jiménez de Aberasturi** da eta armada alemanaren eguneroko bizitzako eta bizitza ofizialeko irudi ezezagunak ditu.

Apirilaren 14an eta 28an, 19:00etan, lurre Telleriak eta Enara Goikoetxeak zuzendutako **Azken bidaia** dokumentalaren proiektzioak izango dira.

Nazis en el Bidasoa es una exposición fotográfica que retrata la presencia y actividades de los nazis a ambos lados del Bidasoa, la vida cotidiana del ejército invasor, su confraternización con las autoridades franquistas o las labores de fortificación de la costa ante un eventual desembarco aliado. Asimismo se refleja la vida clandestina en la muga vasca, una frontera entre dos estados, uno ocupado por los nazis y el otro formalmente neutral, el franquista, que facilitó un complejo mundo de movimientos transfronterizos protagonizados por *mugalari*s, fuerzas de ocupación, servicios de información y por grupos de la Resistencia como la Red Comète.

La exposición está comisariada por **Juan Carlos Jiménez de Aberasturi** e incluye imágenes inéditas de la vida cotidiana y oficial del ejército alemán.

Los días 14 y 28 de abril, a las 19:00, se proyectará el documental **El último paso**, dirigido por lurre Telleria y Enara Goikoetxea.



APIRILAK 17 - 25

17 - 25 ABRIL

Zinemaldiaren Informazio Bulegoa /
Oficina de Información del Festival
Victoria Eugenia Antzokia
(Okendo Plaza)

astelehenetik igandera / de lunes a domingo:
10:00 – 13:00 / 16:00 – 20:00

ARTEA ETA GIZA ESKUBIDEAK. HAUR ETA GAZTEEN XI. EDIZIOA
XI EDICIÓN INFANTIL Y JUVENIL DE ARTE Y DERECHOS HUMANOS

Erakusketa: 3.200 haur eta gaztek egindako bakarkako margolan, marrazki, mural edo *collage*en eta taldekako muralen XI. erakusketa, kultur aniztasunaren inguruan ikasleek pentsatu eta irudikatu dituzten ideiak eta gogoetak agertzen ditu. A-4tik 1x2 metro bitarteko formatuko lanak.



Sari banaketa: Apirilaren 19an, igandean, Donostiako Udaleko Batzar Aretoan izango da.

Tailerra: Kultur aniztasunaren gaiaren inguruan mural bat egiteko tailerra 10 eta 16 urte bitarteko gazteentzat, Ainara Azpiazu (Axi) ilustratzailearen eskutik. Apirilaren 25ean, larunbata, 16:00etatik 20:00etara, erakusketaren espazio berean.

Exposición: XI muestra de los dibujos, pinturas, murales y *collages* individuales y de grupo de los más de 3.200 niños, niñas y jóvenes que han reflexionado y plasmado sus ideas e impresiones sobre la diversidad cultural. Obras en formatos desde A-4 hasta 1x2 metros.

Entrega de premios: Domingo 19 de abril en el Salón de Plenos del Ayuntamiento.

Taller: Realización de un mural colectivo sobre diversidad cultural para chavales y chavalas de entre 10 y 16 años, dinamizado por la ilustradora Ainara Aizpurua (Axi). Sábado 25 de abril de 16:00 a 20:00, en el mismo espacio de la exposición.



MARTXOAK 20 > APIRILAK 28

20 MARZO > 28 ABRIL

FNAC

astelehenetik larunbatera / de lunes a sábado: 10:00 – 21:30



“HAUR POBREZIA ESPAINIAN”

ETA BESTE ZENBAIT ISTORIO

Giza Baloreen 2014ko PhotoEspaña OjodePez Saria

“POBREZA INFANTIL EN ESPAÑA”

Y OTRAS HISTORIAS

Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos 2014

Urtero moduan, FNAC Espainia-k Giza Baloreen PHotoEspaña OjodePez Sariaren argazki irabazleen eta finalisten lagin bat erakusten du. 2014an saria jaso zuen **Aitor Lararen** (Barakaldo, 1974) **Haur**

pobrezia Espainian izeneko seriea Sevillako eta Madrilgo hainbat auzotan eta haurrentzako gizarte-zentrotan gen zen.

Erakusketa kolektibo eta ibiltari honetan jorratzen diren gaiak ondorengoak dira: hiri-paisaiaren eraldaketak Txinan, etorkinen asentamenduak Huelvan, Tunisiako emakume nekazariak, gorpuak lurpetik ateratzen Perun, iraultza Ukrainan, lurralde eta gizarte mugak...

Como cada año, FNAC España expone una selección de las fotografías ganadoras y finalistas del Premio PHotoEspaña OjodePez de Valores Humanos. La serie premiada en 2014, **Pobreza infantil en España**, de **Aitor Lara** (Barakaldo, 1974), fue realizada en diferentes barrios y centros sociales infantiles de Sevilla y de Madrid.

Las transformaciones del paisaje urbano en China, los asentamientos de inmigrantes en Huelva, las mujeres agricultoras de Túnez, las exhumaciones de cadáveres en Perú, la revolución en Ucrania, las fronteras territoriales y sociales... son algunos de los otros temas que se abordan en esta muestra colectiva e itinerante.



MUSIKA
MÚSICA



APIRILAK 25 | 14:00

ABRIL

larunbata sábado



Aieteko Parke Kulturala
Parque Cultural de Aiete

MUSIKA PARKEAN & PICNIC

Parkeak, musika eta gastronomia uztartzen dituen ekimen hau Bakearen eta Giza Eskubideen Etxe parean ospatuko da.

El parque, la música y la gastronomía son los ingredientes de este particular picnic que tendrá lugar frente a la Casa de la Paz y los Derechos Humanos.

Antolatzaileak / Organizan



donostiakultura.com



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Giza Eskubideak
Derechos Humanos



DONOSTIA / SAN SEBASTIÁN 2016
EUROPAKO KULTUR HIRIBURUA
CAPITAL EUROPEA DE LA CULTURA

Babesleak / Patrocinan



Gipuzkoako Foru Aldundia



EUSKO JAURLARITZA
GOBIERNO VASCO

LEHENDAKARITZA
Bakegintza eta Beldetzerako
Eskuzartza Nagusia
EM/Emen eta Giza Eskubideen Zuzendaritza

PRESIDENCIA
Secretaría General para la Paz
y la Convivencia
Dirección de Víctimas y Derechos Humanos

Parte-hartzaileak / Participan



Laguntzaileak / Colaboran



www.zinemaetagizaeskubideak.com
www.cineyderechoshumanos.com

